Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niebo\* zaś, które jest nad twoją głową, stanie się miedzią, a ziemia, która jest pod tobą – żelazem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niebo nad tobą będzie niczym brąz, a ziemia pod tobą jak żelazo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niebo nad twoją głową stanie się miedzią, a ziemia pod tobą — żelazem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie niebo twoje, które jest nad głową twoją, miedzianem, i ziemia, która jest pod tobą, żelazną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będzie niebo, które nad tobą jest, miedziane, a ziemia, którą depcesz, żelazna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niebiosa, które masz nad głową, będą z brązu, a ziemia pod tobą - żelazna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niebo, które jest nad twoją głową, stanie się jak miedź, a ziemia, która jest pod twoimi nogami, jak żelazo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niebiosa, które są nad twoją głową, staną się miedzią, a ziemia, która jest pod tobą – żelazem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niebo nad twoją głową będzie z brązu, a ziemia pod nogami z żelaza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niebiosa nad twoją głową będą miedzią, a ziemia pod tobą - żelazem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niebo nad tobą będzie [skąpić deszczu, wydzielając wilgoć jak] miedź, a ziemia pod tobą [będzie sucha jak] żelazo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде тобі небо над твоєю головою мідяне і земля під тобою залізна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niebo, które jest nad twą głową, będzie miedzią; zaś ziemia, która pod tobą – żelazem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niebo, które jest nad twoją głową, stanie się miedzią, a ziemia, która jest pod tobą – żelazem. |

1. 1) niebo, ׁשָמַי (szamaj), hl. [↑](#footnote-ref-2)